

# E16 - Encounter with Overlord

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Kai**

My name is Toshiki Kai.

**[00:03] Kai**

According to Takuto Tatsunagi,  
I have another life.

**[00:09] Kai**

The only way I can get  
to the truth is by fighting!

**[00:13] Kai**

Goodbye, Mom and Dad.

**[00:27] Kai**

A dream?

**SIGN** if 16

Encounter with Overlord

**[02:19] Kamui**

Watch where you're going, jerk!

**[02:22] Kai**

S-Sorry.

**[02:25] Kamui**

Oh no! My cards!

**[02:32] Kai**

Vanguard...

**[02:33] Kamui**

Ya know Vanguard?

**[02:35] Kai**

Yeah.

**[02:36] Kamui**

I'm on my way to the shop over there.

**[02:39] Kamui**

Wanna come with?

**[02:43] Kamui**

Sorry for putting ya on the spot.

**[02:45] Kamui**

You've probably got stuff to do.

**[02:47] Kai**

Nothing in particular.

**[02:50] Kamui**

Then there's no time like the present!

**[02:56] Kamui**

My name's Kamui Katsuragi! What's yours?

**[03:00] Kai**

I'm...

**[03:03] Kamui**

So this guy is Toshiki Kai.

**[03:06] Shin**

Welcome to Card Capital.

**[03:08] Shin**

I'm the manager, Shin Nitta.

**[03:13] Shin**

Is something wrong?

**[03:14] Kai**

Didn't this used to be a croquette shop?

**[03:17] Kamui**

What're ya talking about?!

**[03:19] Shin**

I know what you mean!

**[03:20] Shin**

I've had the oddest feeling that

I used to knead croquettes until recently.

**[03:25] Kamui**

Not you too, Manager?

**[03:28] Kamui**

Anyway, Kai, come fight me!

**[03:38] Kamui**

Something the matter?

**[03:40] Kai**

I don't have a deck on me.

**[03:43] Shin**

I can lend you one.

**[03:45] Kamui**

Sweet!

**[03:46] Kai**

No, I don't--

**[03:48] Shin**

Which clan do you use?

**[03:50] Kai**

Royal Paladin.

**[03:53] Kai**

Did I say something wrong?

**[03:55] Shin**

Sorry. For some reason,

I expected you to say "Kagero."

**[04:01] Kamui**

You too, Manager? So did I.

**[04:03] Kamui**

I wonder why.

**[04:06] Kai**

Kagero...

**[04:08] Shin**

Then I'll get you a Royal Paladin deck.

**[04:11] Kai**

Wait.

**[04:14] Kai**

Could I use a Kagero deck?

**[04:16] Shin**

S-Sure.

**[04:28] Shin**

Have you ever fought using Kagero before?

**[04:30] Kai**

This is my first time... I think.

**[04:34] Shin**

Then I'll start by telling you its attributes.

**[04:36] Morikawa**

Like they say, you learn better by doing.

**[04:41] Kamui**

Morikawa! Don't act like a big shot!

**[04:44] Morikawa**

Kamui, I've told you before that  
you gotta be more polite to me.

**[04:48] Kamui**

Why should I be polite to ya?!

**[04:51] Shin**

Kamui, a middle schooler, stopped being  
polite to Morikawa, a high schooler,

**[04:56] Shin**

after Kamui handily beat the "Mighty Morikawa."

**[05:02] Shin**

And they've been at odds ever since.

**[05:06] Kamui**

He must've just parroted something he heard.

**[05:09] Kai**

Parroted?

**[05:10] Kamui**

What Morikawa said: "You learn better by doing."

**[05:15] Kai**

You learn better by doing...

**[05:18] Kai**

You learn better by doing.

**[05:24] Morikawa**

But I don't remember who told me that.

**[05:28] Kai**

It may have been me...

**[05:30] Izaki**

Aren't you Kai, from second-year?

**[05:34] Inenaga**

Oh, yeah. You play Vanguard?

**[05:37] Kai**

I used to, a little.

**[05:40] Morikawa**

Then I'll play you.

**[05:43] Kamui**

What's the big idea, Morikawa?!

**[05:45] Morikawa**

You're this shop's strongest fighter, right?

**[05:47] Morikawa**

That makes me a more fitting opponent  
for someone who just used to play a little.

**[05:52] Kamui**

Jerk, you just wanna fight, don't ya?

**[05:59] Kai (M)**

To be honest, I'm scared to fight.

**[06:02] Kai (M)**

But...

**[06:03] Morikawa**

L-Let's have a good match.

**[06:06] Kai**

Yeah, let's.

**[06:09] Emi**

Looks like they're going to fight.

**[06:11] Shuka**

I wonder...

**[06:13] Kai**

Who... are you?!

**[06:18] Shuka**

Will he get like that again?

**[06:21] Suiko**

It'll be fine.

**[06:22] Suiko**

Well, I wish I could say for sure,  
but he does seem different from then.

**[06:28] Emi**

Yeah.

**[06:32] Suiko (M)**

Ibuki... Where did you go?

**[06:36] Kamui**

E-Excuse me...

**[06:39] Kamui**

Is this your first time here?

**[06:41] Emi**

Oh, um...

**[06:43] Emi**

Kamui!

**[06:45] Kamui**

How do you know my name?

**[06:50] Emi**

Um, uh...

**[06:52] Suiko**

You heard someone call him

Kamui earlier, right, Emi?

**[06:56] Emi**

Y-Yes! That's right!

**[06:59] Kamui**

S-So your name is Emi?!

**[07:01] Kamui**

What a lovely name! It suits you perfectly!

**[07:04] Morikawa**

Shut up, Kamui!

**[07:06] Morikawa**

Our fight's starting, so pay attention.

**[07:08] Kamui**

Like I owe ya my attention, Morikawa!

**[07:12] Emi**

That was close...

**[07:20] Kai**

Stand up the Vanguard!

**[07:20] Morikawa**

Stand up, Vanguard!

**[07:27] Miwa**

What's wrong, Yellow? You seem upset.

**[07:31] Kourin**

It's Aichi!

**[07:33] Kourin**

He's suffering!

**[07:38] Shingo**

For what reason?

**[07:40] Kourin**

I suspect...

**[07:41] Naoki**

Toshiki Kai...

**[07:43] Miwa**

Is it because he's fighting?

**[07:47] Kourin**

That shows us how badly Aichi wants

Toshiki Kai to stay away from Vanguard.

**[07:52] Kourin**

If we don't bring him into custody  
here in Sanctuary soon...

**[07:55] Shingo**

I see that it's finally my turn.

**[07:59] Shingo**

Pink, Orange...

**[08:01] Shingo**

Observe and learn.

**[08:03] Shingo**

You'll find out which one of us  
is really useful to Aichi!

**[08:22] Kai (M)**

My First Vanguard is Lizard Runner, Undeux.

**[08:25] Morikawa**

All right! It's your turn.

**[08:29] Kai**

I draw!

**[08:30] Kai**

I ride Embodiment of Armor, Bahr!

**[08:33] Kai**

I call Dragon Monk, Gojo!

**[08:36] Kai**

Bahr attacks your Vanguard!

**[08:38] Morikawa**

No guard.

**[08:44] Kai**

I ride Dragon Armored Knight!

**[08:47] Kai (M)**

Even though it's my first time using  
this deck, I know how to fight with it!

**[08:51] Kai**

I call Dragon Knight, Nehalem!

**[08:54] Kai (M)**

So I have fought with Kagero before!

**[08:57] Kai**

Nehalem attacks your Vanguard!

**[09:01] Kai (M)**

But against whom?

**[09:08] Kai (M)**

Aichi Sendou?

**[09:12] Kai (M)**

I'm sure of it. I must have fought him here!

**[09:17] Morikawa**

What's wrong?

**[09:21] Morikawa**

Hey!

**[09:24] Morikawa**

What? Done with your turn?

**[09:27] Kai**

Oh, sorry. Gojo boosts.

**[09:31] Kai**

Dragon Armored Knight attacks your Vanguard!

**[09:34] Emi**

It looks like Kai is having fun.

**[09:36] Shuka**

Yeah, that's what it looks like to me, too.

**[09:39] Suiko**

S-Say, Emi, Shuka.

**[09:42] Suiko**

How long has he been standing there?

**[09:47] Shingo**

All the Vanguard items in this store  
have me ready to lose my mind.

**[09:51] Emi**

It's him!

**[09:52] Shingo**

Ulp!

**[09:52] Emi**

He's part of SK4!

**[09:54] Shuka**

I believe that mushroom head is... Cream Soda!

**[09:58] Shingo**

Who are you calling Cream Soda?!

**[10:00] Shingo**

I am--

**[10:01] Shin**

EXCUSE me!

**[10:03] Shin**

No yelling... if you please.

**[10:07] The Three**

S-Sorry...

**[10:09] Morikawa**

Juggernaut Maximum attacks your Vanguard!

**[10:13] Kai**

I guard with Red Gem Carbuncle!

**[10:16] Morikawa**

Drat! It's your turn!

**[10:18] Kai**

Okay. Stand and draw!

**[10:28] Kai**

Dragonic... Overlord...

**[10:38] Kamui**

He's not moving.

**[10:40] Shin**

Maybe he drew an ace in the hole.

**[10:44] Shin**

Imagine it!

**[10:47] Kai**

Imagine?

**[10:50] Shin**

The strength of imagination  
is the strength of Vanguard!

**[10:56] Kai**

Imagination will become your strength.

**[11:01] Kai**

Imagination will become my strength...

**[11:10] Shingo**

Wh-What is this?!

**[11:13] Morikawa**

What the...?!

**[11:29] Kai**

Is this the planet Cray?!

**[11:36] Shin**

Is this...?

**[11:37] Suiko**

I don't believe it.

**[11:38] Emi**

Where are we...?

**[11:41] Shingo**

What is this place?

**[11:48] Morikawa**

Here he comes!

**[11:51] Kai**

Right now I'm a weak astral body.

**[11:54] Kai**

So what I have to do is...

**[11:56] Kai**

To me!

**[12:04] Kamui**

Hey Manager, I think that's Kai's...

**[12:07] Shin**

Yes, it must be!

**[12:19] Kai**

Ride the Vanguard!

**[12:23] Kai**

Dragonic Overlord!

**[12:35] Kai**

Let's go!

**[12:36] Shingo**

Halt!

**[12:41] Shingo**

I don't know why, but this annoys me to no end!

**[12:45] Shingo**

Stop this nonsen--

**[12:47] Kai**

Don't interrupt!

**[12:51] Shingo**

Ahh! Hot!

**[12:53] Shingo**

Hot-hot-hot! That's too hot!

**[13:04] Shingo**

How dare you humiliate me, impudent rascal!

**[13:08] Kai**

Are you another member of SK4?

**[13:12] Shingo**

Indeed! I am the one they call Cream Tornado!

**[13:18] Shingo**

And now, I shall teach you all a lesson!

**[13:39] Kai**

Move your foot!

**[13:45] Shingo**

Is there something about that card?

**[13:48] Kai**

It may not mean anything to you people,  
but to me, this card is...

**[13:53] Shingo**

What is it to you?

**[13:56] Shingo**

As I understand it, you only played  
Vanguard back in grade school.

**[13:59] Shingo**

You shouldn't care about it now.

**[14:03] Kai**

No...

**[14:11] Kai**

I like Vanguard!

**[14:15] Kai**

And more than anything,  
I love this Dragonic Overlord!

**[14:19] Shingo**

That's taking the joke too far!

**[14:21] Shingo**

You used Royal Paladin back in grade school.

**[14:26] Shingo**

So why would you say you "love" a Kagero card?!

**[14:31] Shingo**

Why?!

**[14:34] Kai**

Why *do* I feel this way about Overlord?

**[14:39] Kai (M)**

I wanted Overlord to spew its crimson flames  
and incinerate the most painful days of my life.

**[14:45] Kai (M)**

That's how I felt back then.

**[14:47] Kai (M)**

Huh? "Most painful days"?

**[14:50] Young Kai**

Did something happen to them?

**[14:53] Uncle**

Your parents stole money from  
the company and then vanished!

**[15:05] Young Kai**

You're lying!

**[15:08] Man**

I'm in a bind myself after  
what that kid's parents did!

**[15:11] Man**

Honestly, I can't even  
stand to see the name "Kai"!

**[15:14] Man**

Take him off my hands!

**[15:17] Kai (N)**

All I thought about back then

**[15:19] Kai (N)**

was how much I wished I could engulf  
everything around me in crimson flames,

**[15:25] Kai (N)**

especially the adults who  
lied to me through their teeth.

**[15:35] Takuto**

A life in which your father failed at business,  
your parents disappeared,

**[15:39] Takuto**

and you spent a lonely childhood passed  
from relative to relative like a hot potato,

**[15:43] Takuto**

with Vanguard as your only friend.

**[15:47] Takuto**

Have you ever imagined that other life?

**[15:53] Kai**

The "other life" that Takuto mentioned...

**[15:57] Kai**

I've actually experienced it.

**[16:00] Kai**

But if so, then is the life  
I'm living right now... fake?

**[16:15] Kai (M)**

Then this place...

**[16:18] Kai (M)**

This place must be precious to these people.

**[16:24] Shingo**

After him!

**[16:28] Kai (M)**

No, it's also precious to me!

**[16:32] Kai (M)**

And I bet it's precious to him, too!

**[16:36] Shuka**

Vanguard is where miraculous cards  
compete using the strength of imagination!

**[16:41] Emi**

And we as idols compete using  
our beautiful imaginations, too!

**[16:45] Shuka**

No, silly! We are...

**[16:47] Emi**

...magical girls!

**[16:51] The Two**

Together we are the Blaster Pair!

**[16:54] Kamui**

Wait!

**[17:01] Kamui**

They vanished?

**[17:12] Kai**

Lend me strength!

**[17:14] Shuka**

Okay!

**[17:15] Shuka**

Elemental Calling!

**[17:20] Emi**

Superior Realize!

**[17:29] Emi**

Blaster Blade!

**[17:34] Shingo**

An empty threat!

**[17:36] Shingo**

We'll capture you without fail!

**[17:49] Shingo**

What are you doing?!

**[17:51] Shingo**

You're only making Aichi's agony worse!

**[17:55] Kai**

Aichi's agony?

**[17:57] Shingo**

Precisely!

**[17:58] Shingo**

Whenever you Cardfight, Aichi suffers terribly!

**[18:03] Kai**

Aichi Sendou...

**[18:06] Aichi**

No Vanguard for you.

**[18:10] Kai**

Why is he suffering?!

**[18:12] Shingo**

W-Well, I don't know the reason why!

**[18:17] Kai**

That's no surprise.

**[18:19] Shingo**

No surprise?

**[18:21] Kai**

You don't know anything about him.

**[18:24] Shingo**

Th-That is not so!

**[18:26] Shingo**

I certainly know more than you!

**[18:28] Emi**

I know him!

**[18:31] Emi**

I know a lot about Aichi.

**[18:34] Emi**

But not the current Aichi. The *real* Aichi!

**[18:39] Emi**

Like how cute his smile is!

**[18:42] Shingo**

I-I myself know the cuteness of his smile!

**[18:51] Shingo**

Huh?

**[18:56] Shingo**

How very strange. Aichi may be my idol,

**[19:00] Shingo**

yet I can't remember him smiling!

**[19:03] Kai**

Wait, are you living a fake life, too?!

**[19:08] Shingo**

A fake life? Don't be ridiculous!

**[19:19] Shingo**

Covert Demonic Dragon, Magatsu Storm!

**[19:32] Shingo**

And now to finish you off!

**[19:38] Suiko**

Toshiki Kai!

**[19:40] Suiko**

Use that card! It responded to your imagination!

**[19:44] Shuka**

Emi! Elemental Calling!

**[19:50] Emi**

Realize!

**[19:55] Emi**

Dragonic Overlord!

**[20:06] Shuka**

Emi, here's this week's final card!

**[20:09] Emi**

Realize!

**[20:15] Emi**

Stealth Dragon, Shiranui!

**[20:20] Shingo**

What is that unit?!

**[20:22] Shuka**

Shiranui is a ninja from further  
in the future than Magatsu Storm!

**[20:26] Shuka**

You use Nubatama, yet don't even know that?!

**[20:30] Shingo**

Wh-Who uses Nubatama?!

**[20:33] Shingo**

My head...

**[20:38] Kai**

Are you living a fake life, too?!

**[20:41] Shingo**

This can't be...

**[20:43] Kai**

Now!

**[20:56] Shuka**

He did it!

**[21:06] Shingo**

You won't beat Magatsu Storm that easily!

**[21:10] Shingo**

I swear I will get back at you for this!

**[21:34] Kai**

Are you sure you don't need it back?

**[21:40] Suiko**

Perhaps eventually, but why don't you  
hold on to it until this is all over?

**[21:45] Suiko**

If it's hard to part with...

**[21:51] Shuka**

Where are you going?

**[21:53] Kai**

I don't know. But still...

**[21:56] Kai**

I have to go.

**[21:59] Kai**

For me, living a fake life isn't truly living.

**[23:46] Narrator**

The 30-second card intro segment!

**[23:49] Narrator**

Today's featured card is

Nubatama's Stealth Dragon, Shiranui!

**SIGN** Stealth Dragon, Shiranui

**[23:53] Narrator**

When used as a rear-guard,  
this unit gets +10,000 power!

**[23:56] Narrator**

And after it attacks, you can have one of your  
opponent's rear-guards return to their hand,

**[24:00] Narrator**

and make them discard a unit from their hand!

**[24:02] Narrator**

Afterwards, Shiranui goes into the Soul.

**[24:04] Narrator**

But when it's the Vanguard,  
you can discard one card from your hand

**[24:07] Narrator**

to ride Demon Stealth Dragon, Shiranui "Oboro"!

**[24:09] Narrator**

With this card, you too can  
"Ride The Vanguard"!

**SIGN** Ride The Vanguard!

**[24:16] Kai**

Hello! I'm Toshiki Kai.

**[24:17] Kai**

How did you like today's episode of *Vanguard IF*?

**[24:19] Kai**

Was it fun?

**[24:22] Kai**

Aww, thank you!

**[24:24] Kai**

So next time, I encounter a certain young man.

**[24:27] Kai**

As well as the card he holds...

**[24:30] Kai**

And now for this week's promise.

**[24:32] Kai**

Remember how Dragonic Overlord and I fought side by side today?

**[24:35] Kai**

We can do that because of who we are.

**[24:38] Kai**

But it would be dangerous for you to attempt,

**[24:40] Kai**

so promise me you won't try that at home.

**SIGN** if 17

The End of Regrets

**[24:42] Kai**

Well, see you later!

---

Revision #1

Created 2024-02-08 10:08:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:08:58 UTC by whimsee